

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Band: 42 (1995)
Heft: 10

Vorwort: Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore
Autor: Reinmann, Eduard

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

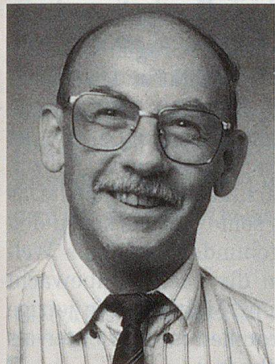
Liebe Leserin, lieber Leser

Weiterbildung und Gedankenaustausch sind Aufgaben, welche der Schweizerische Zivilschutzverband mit der Durchführung von Informationstagen und Seminarien seit Jahren

sehr konsequent wahrnimmt. Der nächste derartige Anlass ist das Informationsseminar vom 4. November in Schwarzenburg, das dem Thema Ausbildung gewidmet ist. Der hohe Wert dieses Seminars wie auch jener der früheren Jahre ist darin zu sehen, dass topaktuelle

Fragen aufgegriffen und die verschiedensten Meinungen und Lösungsansätze aufgearbeitet und offen dargelegt werden. Das gibt gedankliche Impulse und zeigt, dass verschiedene Wege zum Ziel führen können.

Eine solche Impulstagung erfüllt allerdings nur dann ihren Zweck, wenn sie den Rahmen einer «Konsumationstagung» sprengt. Das heisst, dass die Teilnehmer offen sein müssen für Neues. Sie müssen bereit sein, von vorgefassten Meinungen abzuweichen. Und was vor allem wichtig ist: Sie dürfen ihre Erfahrungen und ihr neuerworbenes Wissen nicht für sich behalten, sondern müssen es hinaustragen und weiter vermitteln. Nur so kann nach aussen glaubhaft dargelegt werden, dass der schweizerische Zivilschutz die Zeichen der Zeit erkennt, dass er reformwillig, erneuerbar und stark ist.



Eduard Reinmann

Chère lectrice, cher lecteur

La formation permanente et les échanges d'idées sont des tâches auxquelles l'Union Suisse pour la protection civile s'est attelée depuis des années en organisant des sessions d'information et des séminaires. La prochaine rencontre de ce genre sera le séminaire d'information du 4 novembre à Schwarzenbourg qui traitera le thème de la formation. La haute valeur de ce séminaire ainsi que de ceux qui ont eu lieu les dernières années, réside dans le fait qu'on y soulève des problèmes de grande actualité, que l'on y examine les opinions et les ébauches de solution les plus variées et qu'on les discute ouvertement. Cela donne des impulsions créatrices et montre que différents chemins peuvent mener au but.

Un tel séminaire remplit sa tâche cependant seulement s'il dépasse le cadre d'une «réunion de consommateurs». Cela veut dire que chaque participant doit être ouvert à l'inédit. Il doit être prêt à délaissier les opinions préconçues. Et ce qui est le plus important: il ne doit pas garder son expérience et son savoir nouvellement acquis pour soi-même. Au contraire, il doit les transmettre plus loin et les répandre autour de lui. C'est l'unique moyen de pouvoir montrer d'une manière authentique que la protection civile suisse reconnaît les «signes du temps», qu'elle est ouverte aux réformes, capable de se renouveler – et qu'elle est forte.

Cara lettrice, caro lettore

L'aggiornamento e lo scambio di opinioni sono gli obiettivi che l'Unione svizzera per la protezione civile si propone coerentemente già da anni con l'organizzazione di convegni d'informazione e seminari. Il prossimo di questi incontri sarà il seminario d'informazione che avrà luogo il 4 novembre a Schwarzenburg incentrato sul tema dell'istruzione. L'importanza di questo seminario risiede soprattutto nel fatto che affronta questioni di scottante attualità e permette di discutere apertamente le più svariate opinioni. Ciò serve a dare spunti e stimoli e a dimostrare che per raggiungere un obiettivo si possono percorrere diverse strade.

Un convegno di questo genere assolve la sua funzione solo se riesce ad andare al di là di un semplice «incontro passivo», il che significa che i partecipanti devono essere aperti e disponibili alle novità e devono essere disposti a staccarsi dalle loro eventuali idee preconcepite. E – ciò che è ancora più importante – non devono tenersi per sé le loro esperienze e le conoscenze appena acquisite, ma devono mettere questo patrimonio a disposizione degli altri. Solo così si può dimostrare anche all'esterno che la protezione civile svizzera è in grado di riconoscere i segni dei tempi e di accettare le riforme e il rinnovamento perché si tratta di un'istituzione forte.

Reinmann